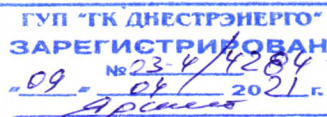


4284

CONTRACT № 21-33

КОНТРАКТА № 21-33

«09» april 2021



«09» апреля 2021г.

«APS Energia» S.A. hereinafter referred to as the "Seller", represented by President of the company Petr Shevchik and Vice President Pavel Shumovsky, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and the State Unitary Enterprise "GC Dnestrenergo", Tiraspol, Moldova-Transnistria, hereinafter referred to as the "Buyer" represented by General Director M. Dobrov, Acting on the basis of the Articles of Association, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", have entered into this Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes to deliver to the Buyer, and the Buyer undertakes to accept and pay for the equipment (hereinafter referred to as the Goods) in the quantity, completeness and at the prices specified in the Specifications (Appendix 1 to the Contract). The technical characteristics of the Goods are indicated in Appendix No. 2 to the Contract.

2. PRICE OF THE CONTRACT

2.1. The total amount of the contract in accordance with the Specification (Appendix 1 to the Contract) is 104 880,00 (one hundred four thousand eight hundred eighty) EURO.

The cost of the Goods includes: VAT at a rate of 0%, costs associated with the manufacture and packaging of the Goods, the cost of loading operations on vehicles, the cost of customs clearance (for export),

«APS Energia» S.A. именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лицах **Президента компании Петра Шевчика и Вице Президента Павла Шумовского**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Государственное унитарное предприятие «ГК Днестрэнерго»**, г. Тирасполь, Молдова-Приднестровье, именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице генерального директора Доброва М.С., действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Поставщик обязуется поставить Покупателю, а Покупатель обязуется принять и оплатить оборудование (далее по тексту – Товар) в количестве, комплектности и по ценам, указанным в Спецификации (Приложение 1 к Контракту). Технические характеристики Товара указаны в Приложении № 2 к Контракту.

2. ЦЕНА КОНТРАКТА

2.1. Общая сумма контракта согласно Спецификации (Приложение 1 к Контракту) составляет 104 880,00 (сто четыре тысячи восемьсот восемьдесят) ЕВРО.

Стоимость Товара включает в себя: НДС по ставке 0%, расходы, связанные с изготовлением и упаковкой Товара, стоимость погрузочных работ на транспортные средства, стоимость таможенного оформления (для экспорта), а также стоимость транспортировки Товара до места поставки.



as well as the cost of transporting the Goods to the place of delivery.

2.2. The contract price is fixed and is determined for the entire duration of the contract.

2.3. The contract price can be changed only in the cases, in the manner and on the conditions provided for by the legislation of the Pridnestrovskaya Moldavskaya Respublika in the field of procurement.

2.4. Funding source – Own funds of the Buyer.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. Payment for the Goods under this Contract is made by the Buyer by bank transfer to the Seller's account specified in section 14 of this Contract in the following order:

- Stage I-advance payment in the amount of 50 % of the Contract price-within 5 (five) working days after approval of the technical documentation.

- Stage II-final payment in the amount of 50 % of the Contract price-within 5 (five) working days from the date of receipt of the goods at the Buyer's warehouse

3.2. Calculations are made in the currency of EURO in accordance with the commercial exchange rate set by the bank serving the Buyer.

3.3. The date of payments under this Contract is the date

debiting funds from the Buyer's current account.

4. ORDER OF DELIVERY

4.1. The delivery time for all Goods is no later than August 31, 2021. The Seller is obliged to notify the Buyer in writing about

2.2. Цена контракта является твёрдой и определяется на весь срок действия контракта.

2.3. Цена контракта может изменяться только в случаях, порядке и на условиях, предусмотренных законодательством Приднестровской Молдавской Республики в сфере закупок.

2.4. Источник финансирования – Собственные средства Покупателя.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Оплата Товара по настоящему Контракту производится Покупателем банковским переводом на счёт Поставщика, указанный в разделе 14 настоящего Контракта в следующем порядке:

- I этап – авансовый платёж в размере 50 % от цены Контракта – в течение 5 (пяти) рабочих дней после согласования технической документации.

- II этап – окончательный платёж в размере 50 % от цены Контракта – в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента поступления товара на склад Покупателя.

3.2. Расчёты производятся в валюте ЕВРО в соответствии с коммерческим курсом валюты, установленным банком, обслуживающим Покупателя.

3.3. Датой осуществления платежей по настоящему Контракту является дата списания денежных средств с расчётного счёта Покупателя.

4. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ

4.1. Срок поставки всего Товара – не позднее 31 августа 2021 года. О дате поставки (с указанием

ОРИГИНАЛ
ГПД "СВЕТЛОЗВУК"

the delivery date (indicating the exact date) no later than 3 (three) business days before the expected delivery date. 4.2. Delivery of the Goods is carried out on the terms of DAP, Tiraspol, Transnistria, according to the rules of Incoterms – 2010. The address (place) of delivery – Republic of Moldova, Transnistria, 3300, Tiraspol, st. Ukrainian, 5. The costs associated with the transportation of the Goods to the place of delivery shall be borne by the Seller. The unloading of the Goods is carried out by the Buyer and at his expense. 4.3. The Seller undertakes to provide the Buyer with the Goods with a package of the following documents: • - invoice (invoice) for the delivered quantity of the Goods; • - packing list; • - export declaration for goods; • - CMR bill of lading (3 copies); • - consignment note (if necessary); • - technical documentation, including: • a) Quality guarantee certificate of the manufacturer (enterprise). • b) Product passport • c) Act on pre-operational tests. 4.4. The documentation must be provided by the Seller to the Buyer simultaneously with the Goods. 5. PROCEDURE OF RECEIPT-TRANSFER OF GOODS 5.1. Acceptance of the Goods in terms of quantity, completeness and quality is carried out in accordance with the transport and accompanying documents by signing an invoice (and other necessary documents)	точной даты) Поставщик обязан предупредить Покупателя в письменной форме не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до предполагаемой даты поставки. 4.2. Поставка Товара осуществляется на условиях СІР г. Тирасполь, Приднестровье, согласно правилам Инкотермс – 2010. Адрес (место) поставки – Республика Молдова, Приднестровье, 3300, г. Тирасполь, ул. Украинская, 5. Расходы, связанные с транспортировкой Товара до места поставки, несёт Поставщик. Разгрузка Товара осуществляется Покупателем и за его счёт. 4.3. Поставщик обязуется предоставить Покупателю с Товаром пакет следующих документов: • - счёт (инвойс) на поставленное количество Товара; • - упаковочный лист; • - экспортная Декларация на товары; • - транспортная накладная CMR (3 экземпляра); • - товарная накладная (по необходимости); • - техническая документация, в том числе: • а) Гарантийный сертификат качества завода (предприятия) – изготовителя. • б) Паспорт изделия • в) Акт о проведении предэксплуатационных испытаний. 4.4. Документация должна быть предоставлена Поставщиком Покупателю одновременно с Товаром. 5. ПОРЯДОК ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ТОВАРА 5.1. Приёмка Товара по количеству, комплектности и качеству производится согласно транспортным и сопроводительным документам путём подписания уполномоченным представителем Покупателя накладной (и иных
---	--

by an authorized representative of the Buyer. Acceptance of the Goods is carried out no later than 7 (seven) calendar days from the moment the Goods arrive at the place of delivery.

5.2. In the event of a non-compliance of the Goods with the terms of this Contract upon acceptance, the Buyer immediately sends a notification to the Seller, while ensuring the safety of the Goods until the arrival of the Seller's representative. The authorized representative of the Seller is obliged to arrive upon the Buyer's call not later than 7 (seven) working days from the date of receipt of the relevant notification from the Buyer, not counting the time for travel to the place of acceptance. The Seller may also send a notice to the Buyer with permission to take over without his participation. In this case, the Buyer is obliged, no later than the next day following the day of the end of acceptance, to send one copy of the act on the detection of inconsistencies of the Goods with the attachment of relevant evidence (photos, videos, documents, etc.) to the Seller.

5.3. Claims for the quantity of contents in the package and quality (obvious shortcomings) can be presented by the Buyer to the Seller within 7 (Seven) calendar days from the moment the Goods arrive at the place of delivery.

Claims for hidden defects may be sent by the Buyer to the Seller during the warranty period established by this Contract.

5.4. The Seller is obliged to eliminate the deficiencies identified in the process of accepting the Goods within 30 calendar days from the receipt of the corresponding request from the Buyer by replacing the low-quality, incomplete Goods of its part, high-quality, complete, or reimburse the Buyer for the cost of the low-quality, incomplete Goods.

необходимых документов). Приёмка Товара выполняется в срок не позднее 7 (Семи) календарных дней с момента прибытия Товара в место поставки.

5.2. В случае обнаружения при приёмке несоответствия Товара условиям настоящего Контракта, Покупатель незамедлительно направляет уведомление Поставщику, при этом обеспечив сохранность Товара до прибытия представителя Поставщика. Уполномоченный представитель Поставщика обязан прибыть по вызову Покупателя не позднее 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего уведомления от Покупателя, не считая времени на проезд к месту приёмки. Поставщик также может направить Покупателю уведомление с разрешением осуществить приёмку без его участия. При этом Покупатель обязан не позднее следующего дня, следующего за днём окончания приёмки, направить один экземпляр акта об обнаружении несоответствий Товара с приложением соответствующих доказательств (фото, видео, документы и т.п.) Поставщику.

5.3. Претензии по количеству содержимого в упаковке и качеству (явные недостатки) могут быть предъявлены Покупателем Поставщику в течение 7 (Семи) календарных дней с момента прибытия Товара в место поставки.

Претензии по скрытым дефектам могут быть направлены Покупателем Поставщику в течение гарантийного срока, установленного настоящим Контрактом.

5.4. Поставщик обязан устранить недостатки, выявленные в процессе приёмки Товара в течение 30 календарных дней с момента получения соответствующего требования от Покупателя путём замены некачественного, некомплектного Товара его части, качественным, комплектным, либо возместить Покупателю стоимость некачественного, некомплектного Товара.

5.5. В случае уклонения Поставщика от исполнения обязательств, предусмотренных пунктом 5.4. настоящего Контракта, Покупатель вправе поручить исправление выявленных недостатков третьим лицам, при этом Поставщик обязан возместить все понесенные в связи с этим

ОРИГИНАЛ
ИДЕНТИФИЦИРОВАННО

5.5. In the event of the Seller's evasion from fulfilling the obligations provided for in clause 5.4. of this Contract, the Buyer has the right to entrust the correction of the identified deficiencies to third parties, while the Seller is obliged to reimburse all costs incurred in connection with this in full within the time specified by the Buyer.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. The Seller is obliged:

6.1.1. To deliver the Goods to the Buyer on the terms and conditions stipulated by this Contract.

6.1.2. Ensure the compliance of the supplied Goods with the mandatory requirements established by the terms of this Contract.

6.1.3. To supply the Buyer with the Goods free from the rights of third parties.

6.1.4. To comply, during the entire term of the Contract, with the requirements established in accordance with the current legislation of the Seller's country in relation to persons carrying out activities in the field of supply of goods.

6.2. The Seller has the right:

6.2.1. Early, with the consent of the Buyer, to fulfill obligations for the delivery of the Goods.

6.2.2. Demand timely payment on the terms stipulated by the Contract.

6.3. The buyer is obliged:

6.3.1. Accept the Goods that meet the requirements established by this Contract in terms of quantity, quality and completeness in the manner and terms established by this Contract and current legislation.

расходы в полном объеме в сроки, указанные Покупателем.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1. Поставщик обязан:

6.1.1. Поставить Покупателю Товар на условиях и в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом.

6.1.2. Обеспечить соответствие поставляемого Товара обязательным требованиям, установленным условиями настоящего Контракта.

6.1.3. Поставить Покупателю Товар свободным от прав третьих лиц.

6.1.4. Соответствовать, в течение всего срока действия Контракта требованиям, установленным в соответствии действующим законодательством страны Поставщика в отношении лиц, осуществляющих деятельность в сфере поставки товаров.

6.2. Поставщик имеет право:

6.2.1. Досрочно, с согласия Покупателя, исполнить обязательства по поставке Товара.

6.2.2. Требовать своевременной оплаты на условиях, предусмотренных Контрактом.

6.3. Покупатель обязан:

6.3.1. Принять Товар, соответствующий требованиям установленным настоящим Контрактом, по количеству, качеству и комплектности в порядке и сроки, установленные настоящим Контрактом и действующим законодательством.

6.3.2. Оплатить Товар в размерах и сроки,

ОРИГИНАЛ
ПОДПИСАНО И
ПОДПЕЧАТАНО

6.3.2. Pay for the Goods in the amount and terms established by the Contract.

6.4. The buyer has the right:

6.4.1. Require the Seller to properly fulfill the obligations stipulated by this Contract.

6.4.2. Require the Seller to timely eliminate the identified deficiencies of the delivered Goods.

7. QUALITY OF GOODS

7.1. The quality and completeness of the Goods supplied under the Contract must comply with the Specifications (Appendix 1) and technical characteristics (Appendix 2 to the Contract), as well as GOSTs and / or other applicable standards and technical conditions of the manufacturer and the country of origin of the Goods.

7.2. The quality of the Goods must be confirmed by the Seller with quality certificates, product passports, certificates and / or other documents stipulated by the legislation of the country of origin of the Goods to confirm the quality of the relevant goods.

8. PACKAGING AND LABELING

8.1. Packaging of the Goods must be in full compliance with GOSTs in force in the territory of the Seller's country or technical rules in force at the manufacturing plant, to ensure the safety of the Goods during transportation, taking into account possible overloads with proper and normal handling of the cargo.

8.2. The cost of packaging is included in the cost of the Goods and cannot be returned.

установленные Контрактом.

6.4. Покупатель имеет право:

6.4.1. Требовать от Поставщика надлежащего исполнения обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом.

6.4.2. Требовать от Поставщика своевременного устранения выявленных недостатков поставленного Товара.

7. КАЧЕСТВО ТОВАРА

7.1. Качество и комплектность поставляемого по Контракту Товара должны соответствовать Спецификации (Приложение 1) и техническим характеристикам (Приложение 2 к Контракту), а также ГОСТам и/или другим применимым стандартам и техническим условиям завода-изготовителя и страны происхождения Товара.

7.2. Качество Товара должно подтверждаться Поставщиком сертификатами качества, паспортами на изделие, свидетельствами и/или иными документами, предусмотренными законодательством страны происхождения Товара для подтверждения качества соответствующих товаров.

8. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

8.1. Упаковка Товара должна быть в полном соответствии с ГОСТами, действующими на территории страны Поставщика или техническими правилами, действующими на заводе – изготовителе, обеспечивать сохранность Товара во время транспортировки с учетом возможных перегрузок при надлежащем и обычном обращении с грузом.

8.2. Стоимость упаковки входит в стоимость Товара и возврату не подлежит.

9. WARRANTY

9.1. The Goods supplied under this Contract are subject to a warranty period of 36 calendar months from the date of commissioning of the Goods, subject to the Buyer's observance of the operating rules, but no less 36 calendar months from the date of receipt of the Goods by the Buyer.

9.2. In the event of a defect in the Goods during the warranty period, the Buyer notifies the Seller. In the notification, the Buyer is obliged to indicate the name of the Goods, the date and number of the Contract, a description of the defect (s) found in the operation of the equipment, as well as send photos and videos of the detected defect.

9.3. The Seller within 15 (fifteen) calendar days is obliged to send the Buyer a response to the received complaint. The Seller has the right to send its specialists for direct inspection.

9.4. The results of the inspection of the Goods, the reasons for the occurrence of deficiencies are established by the Parties in the Act of identifying deficiencies. The parties may decide to involve an expert institution in determining the causes of a defect in the operation of the equipment. If the case is recognized as warranted, the Seller undertakes to either eliminate the identified defects, or replace the defective Product at its own expense within a reasonable time agreed with the Buyer, but not more than the delivery time of the Product under this Contract.

If defects (deficiencies) are eliminated by the Buyer, the Seller must reimburse the Buyer's costs for eliminating the defects.

10. LIABILITY

10.1. If the Buyer violates the terms of payments stipulated by the relevant clauses

9. ГАРАНТИЯ

9.1. На поставляемый по настоящему Контракту Товар устанавливается гарантийный срок продолжительностью 36 календарных месяца с момента ввода в эксплуатацию Товара при соблюдении Покупателем правил эксплуатации, но не менее 36 календарных месяцев с момента получения Товара Покупателем.

9.2. В случае обнаружения дефекта Товара в течение гарантийного срока Покупатель уведомляет Поставщика. В уведомлении Покупатель обязан указать наименование Товара, дату и номер Контракта, описание недостатка (-ов), обнаруженных в работе оборудования, а также направить фотографии и видео обнаруженного дефекта.

9.3. Поставщик в течение 15 (пятнадцати) календарных дней обязан направить Покупателю ответ по полученной рекламации. Поставщик вправе направить своих специалистов для непосредственного осмотра.

9.4. Результаты осмотра Товара, причины возникновения недостатков устанавливаются Сторонами в Акте выявления недостатков. Стороны могут принять решение о привлечении к определению причин возникновения дефекта в работе оборудования экспертного учреждения. В случае признания случая гарантийным, Поставщик обязуется или устранить выявленные дефекты, или заменить дефектный Товар за свой счёт в разумный срок, согласованный с Покупателем, но не более срока поставки Товара по настоящему Контракту.

В случае если дефекты (недостатки) устраняются силами Покупателя, Поставщик должен возместить затраты Покупателя на устранение дефектов.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

10.1. При нарушении Покупателем сроков

ОРИГИНАЛ
1992-1993 ГОД. ПОСТЭНЕРГЕТО

of this Contract, the Seller has the right to collect from the Buyer a forfeit (penalty) in the amount of 0.1% of the amount unpaid in time for each calendar day of delay, but not more than 10% of the Contract price.

10.2. In the event of a delay in the delivery of the Goods, the Buyer has the right to collect from the Seller a forfeit (penalty) in the amount of 0.1% of the value of the Goods not delivered on time, for each calendar day of delay, but not more than 10% of the total cost of the Goods not delivered on time.

10.3. The payment of the forfeit does not relieve the Party guilty of violating the Contract from fulfilling its obligations.

10.4. Penalties / penalties are paid within 10 (ten) banking days from the moment one of the Parties makes a corresponding request, by transferring funds to the current account of the other Party. In case of violation by the Seller of the deadlines for fulfilling the obligations under the Contract, the Buyer has the right to withhold the amount of the forfeit from the amount payable under the Contract.

10.5. In case of violation of the delivery time of the goods for more than 20 calendar days, the Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally, demand from the Seller to return the prepayment and pay a penalty in the amount of 10% of the Contract amount.

11. FORCE – MAJEURE

11.1. If any circumstances may prevent any of the Parties from fully or partially fulfilling their obligations under this contract, namely: fire, earthquake, natural disaster, war, strikes, hostilities of any kind, blockades, government prohibitions on exports or imports, the terms specified in

платежей, предусмотренных соответствующими пунктами настоящего Контракта, Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку (пеню) в размере 0,1% от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки, но не более 10% от цены Контракта.

10.2. В случае просрочки поставки Товара, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку (пеню) в размере 0,1% от стоимости не поставленного в срок Товара, за каждый календарный день просрочки, но не более 10% от общей стоимости не поставленного в срок Товара.

10.3. Выплата неустойки не освобождает виновную в нарушении Контракта Сторону от выполнения своих обязательств.

10.4. Неустойки/пени оплачиваются в течение 10 (десяти) банковских дней с момента выставления одной из Сторон соответствующего требования, путём перечисления денежных средств на расчётный счёт другой Стороны. В случае нарушения Поставщиком сроков исполнения обязательств по Контракту, Покупатель вправе удержать сумму неустойки из суммы подлежащей оплате по Контракту.

10.5. В случае нарушения сроков поставки товара более чем на 20 календарных дней, Покупатель вправе расторгнуть Контракт в одностороннем порядке, потребовать от Поставщика возврата предварительной оплаты и уплаты неустойки в размере 10 % от суммы Контракта.

11. ФОРС – МАЖОР

11.1. Если какие-либо обстоятельства могут помешать любой из Сторон полностью или частично выполнить свои обязательства по данному контракту, а именно: пожар, землетрясение, стихия, война, забастовки, военные действия любого рода, блокады, запрет правительства на экспорт или импорт, сроки,

ОРИГИНАЛ
ИЗДАНИЕ
И

the Contract are extended for the duration of the above circumstances.

11.2. If these circumstances continue for more than two months, the Parties conduct additional negotiations to identify acceptable alternative ways of executing this Contract.

11.3. The Party unable to fulfill its obligations under the Contract must immediately inform the opposite Party in writing of the above circumstances that interfere with the fulfillment of obligations.

11.4. Sufficient proof of the force majeure circumstances and their duration is a document issued by the relevant Chamber of Commerce.

11.5. Force majeure does not relieve the parties from fulfilling their obligations, but only postpone the time of their fulfillment.

12. ARBITRATION CLAUSE

12.1. All disputes arising during the execution of the Contract are resolved by the Parties through negotiations in compliance with the pre-trial claim procedure. The period of obligatory response to the submitted claim is 10 (ten) calendar days from the date of its sending to the second Party to which the claim is presented.

12.2. In the event that disputes or disagreements that have arisen between the Parties cannot be resolved and settled in the above way, they are subject to consideration in the Competent Court at the location of the defendant. The applicable substantive law under this Contract is the law of the country of the defendant.

указанные в Контракте, продлеваются на срок действия вышеуказанных обстоятельств.

11.2. В случае, если данные обстоятельства продолжаются более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Контракта.

11.3. Сторона, не способная выполнить свои обязательства по Контракту, должна немедленно проинформировать противоположную Сторону в письменной форме о вышеуказанных обстоятельствах, мешающих выполнению обязательств.

11.4. Достаточным доказательством действия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности, является документ, выданный соответствующей Торгово-Промышленной палатой.

11.5. Форс-мажорные обстоятельства не освобождают стороны от исполнения своих обязательств, а лишь отодвигают время их исполнения.

12. АРБИТРАЖНАЯ ОГОВОРКА

12.1. Все споры, возникшие в процессе исполнения Контракта, разрешаются Сторонами путём переговоров с соблюдением досудебного претензионного порядка. Срок обязательного ответа на предъявленную претензию составляет 10 (десять) календарных дней с момента ее отправления второй Стороне, к которой предъявляется претензия.

12.2. В случае, если возникшие между Сторонами споры, либо разногласия не могут быть решены и урегулированы вышеуказанным путем, они подлежат рассмотрению в Компетентном суде по месту нахождения ответчика. Применимым материальным правом по настоящему Контракту является право страны ответчика.

13. OTHER CONDITIONS

13.1. This Contract comes into force from the moment of signing by the Parties and is valid until 12/31/2021, and in terms of settlements – until the parties fully fulfill their obligations under this Contract.

13.2. Changes to the terms of this Contract and its early termination are allowed in the cases provided for by the PMR Law “On purchases in the Pridnestrovskaya Moldavskaya Respublika”.

13.3. All attachments to this Contract are considered its integral parts if these attachments are marked as such.

13.4. This Contract is drawn up in 2 (two) copies. In Russian, one for each of the Parties having the same legal force.

13.5. Documents transmitted by facsimile or, have the force of the original document, until the exchange of originals.

13.6. Each of the Parties guarantees to the other Party that:

a) the conclusion and implementation of this Contract is within the framework of its corporate powers and is duly formalized by all necessary corporate decisions, does not contradict or violate, will not contradict its constituent documents, as well as other internal documents, and violate them;

b) to the best of the Party's knowledge, no legal proceedings are pending against it that could materially affect its ability to fulfill its obligations under this Contract;

c) she does not violate her obligations under any agreement, contract, which could affect her ability to fulfill any obligations under this Contract.

13.7. Annexes to the Contract, which are integral parts of this Contract:

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует до 31.12.2021 года, а в части расчётов – до полного исполнения сторонами своих обязательств по настоящему Контракту.

13.2. Изменение условий настоящего Контракта и его досрочное прекращение допускаются в случаях, предусмотренных Законом ПМР «О закупках в Приднестровской Молдавской Республике».

13.3. Все приложения к данному Контракту считаются его неотъемлемыми частями, если эти приложения отмечены как таковые.

13.4. Настоящий Контракт составлен в 2 (двух) экз. на русском языке по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

13.5. Документы, переданные посредством факсимильной связи или, имеют силу оригинального документа, до момента обмена оригиналами.

13.6. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что:

a) заключение и выполнение настоящего Контракта находится в рамках её корпоративных полномочий и должным образом оформлено всеми необходимыми корпоративными решениями, не противоречит и не нарушает, не будет противоречить её учредительным, а также другим внутренним документам, и нарушать их;

б) насколько это известно Стороне, против неё не ведётся никакого судебного разбирательства, которое могло бы существенно повлиять на её способность выполнить обязательства по настоящему Контракту;

в) она не нарушает своих обязательств по какому-либо соглашению, контракту, которое могло бы повлиять на её способность выполнять какие-либо обязательства по настоящему Контракту.

13.7. Приложения к Контракту, являющиеся

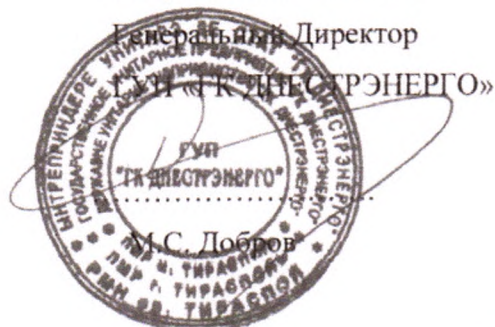
ОРИГИНАЛ
ГУП «ТК «ПРИДНЕСТРОВЬЕ»

- Appendix No. 1 – Specification - Appendix No. 2 – Specifications		неотъемлемыми частями данного Контракта: - Приложение № 1 – Спецификация - Приложение № 2 – Технические характеристики	
Seller	Buyer	Поставщик	Покупатель
«APS Energia» S.A. 05-126 Stanisławów Pierwszy, ul. Strużańska 14, Poland NIP PL125-11-78-954 Bank: Alior Bank S.A., ul. Łopuszańska 38D 02-232 Warsaw, SWIFT: ALBPPLPW PL 21 2490 0005 0000 4600 4593 0518 for EUR	SUE «S.C. DNESTRENERGO» str. Ukrainskaya 5, Tiraspol MD-3300, Transnistria. VAT: 0200041666 Spec.transit account number: 22 11 21 000 000 0035 AOA «Eksimbank» Tiraspol Correspondent account: № 20210000088 DUNS: 506 852 469	«APS Energia» S.A. Польша, 05-126, г. Станиславув Перwszy, ул. Стружаньска д. 14 НИП PL125-11-78-954 Банк: Alior Bank S.A., ул. Opuszańska 38D 02-232 Варшава, SWIFT: ALBPPLPW р / с PL 21 2490 0005 0000 4600 4593 0518 для Евро	ГУП «ГК Днестрэнерго» Молдова, 3300 г. Тирасполь, ул. Украинская 5ACC. 3011197860000000029, OJSC EXIMBANK, MOLDOVA, TIRASPOL Транзитный счет: 2094219782211035 Beneficiarys bank: ACC. DE44500500000096013008 SWIFT: TJSRUMM PAO TRANSCAPITALBANK, MOSKOW RUSSIA Bank correspondent: SWIFT: HELADEFF Landesbank Hessen- Thueringen Girozentrale (Helaba), Germany, FRANKFURT AM MAIN ф.к.0200041666(ИНН)

Подписи / Signatures

Покупатель / Customer

Генеральный Директор
 ГУП «ГК Днестрэнерго»
 М.С. Добров



Продавец /Seller

Президент «APS Energia S.A.»
 Вице-Президент «APS Energia S.A.»

2 up.

2021-04-09

Piotr Szewczyk
 V-ce Prezes Zarządu

APS Energia S.A.
 ul. Strużańska 14,
 05-126 Stanisławów Pierwszy
 tel. (22) 762 00 00
 NIP: 125-11-78-954
 (6)

Paweł Szumowski

ОРИГИНАЛ

СПЕЦИФИКАЦИЯ

№	Наименование Товара/ Name of product	Технические характеристики/ Specifications	Страна происхожде- ния Товара и наименование фирмы производител я Товара/ Country of origin of the Goods and the name of the manufacturer of the Goods	Ед. изм. Unit	К-во quantity	Цена/ price EBPO/ EUR	Сумма/amount EBPO/ EUR
1	Система оперативного постоянного тока СОПТ ПС «Зак Слободка – 110/10 кВ» в комплекте с аккумуляторной батареей 100Ач и гарантией для неё на протяжении 5-ти лет Operational direct current system OOPT substation "Zak Slobodka - 110/10 kV" complete with 100Ah rechargeable battery and a guarantee for it for 5 years	Приложение №2, техническое задание № 1 Appendix № 2, Terms of Reference № 1	Польша Poland	комплект set	1	27 380,00	27 380,00
2	Система оперативного постоянного тока СОПТ ПС «Жилнощёлок – 35/10 кВ» в комплекте с аккумуляторной батареей 55Ач и гарантией для неё на протяжении 5-ти лет Operational direct current system OOPT substation	Приложение №2 Appendix № 2 Terms of Reference № 2	Польша Poland	комплект set	1	25 670,00	25 670,00

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
"РАЙОНСКОЕ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ"

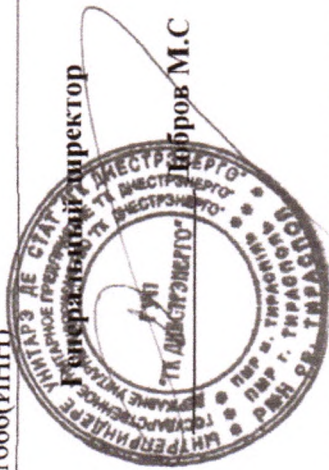
	"Zhilposelok - 35/10 kV" complete with 55Ah rechargeable battery and a guarantee for it for 5 years						
3	Система оперативного постоянного тока СОПТ ПС «Воронково – 35/10 кВ» в комплекте с аккумуляторной батареей 55Ач и гарантией для неё на протяжении 5-ти лет Operational direct current system OOPT substation "Voronkovo- 35/10 kV" complete with 55Ah rechargeable battery and a guarantee for it for 5 years	Приложение №2, техническое задание № 1 Appendix № 2, Terms of Reference № 3	Польша Poland	комплект set	1	25 670,00	25 670,00
4	Система оперативного постоянного тока СОПТ ПС «Выхватынцы – 110/35/10 кВ» в комплекте с аккумуляторной батареей 100Ач и гарантией для неё на протяжении 5-ти лет Operational direct current system OOPT substation "Vykhvatentsy - 110/35/10 kV" complete with 100Ah rechargeable battery and a guarantee for it for 5 years	Приложение №2, техническое задание № 1 Appendix № 2, Terms of Reference № 4	Польша Poland	комплект set	1	26 160,00	26 160,00
	ИТОГО в Евро/ TOTAL in Euro						104 880,00

Покупатель:	Поставщик:
ГРУП «ГК Днестрэнерго»	«APS Energia» S.A.
Молдова, 3300 г. Тирасполь, ул. Украинская 5	Poland, 05-126, Stanislaw Pervshi, st. Struzhanska, 14
ACC. 30111978600000000029, OJSC EXIMBANK, MOLDOVA, TIRASPOL Транзитный счет: 2094219782211035 Beneficiary bank:	NIP PL125-11-78-954 Bank: Alior Bank S.A., st. Opuszańska 38D 02-232 Warsaw, SWIFT: ALBPPLPW p / s PL 21 2490 0005 0000 4600 4593 0518 for Euro

ОБРАТНАЯ
ПЛАТКА

4

ACC. DE4450050000096013008
SWIFT: TJSRUMM PAO TRANSCAPITALBANK,
MOSKOW RUSSIA
Bank correspondent: SWIFT: HELADEFF
Landesbank Hessen-Thüringen Girozentrale (Helaba),
Germany, FRANKFURT AM MAIN
ф.к.0200041666(ИИИ)



2 up.
Президент "APS Energia S.A."
Piotr Szewczyk
Вice-Президент "APS Energia S.A."
Vice-Przewodniczący Zarządu
Paweł Szumowski

APS Energia S.A.
ul. Strużańska 14
05-126 Stanisławów Pierwszy
tel. (22) 762 00 00
NIP: 125-11-70-954
(6)

2021-04-09

ОПЕРАЦИОНАЛ
ИВАНОВ М.С.

Appendix № 2
to contract №. 21-33
from "09" april 2021

Приложение №2
к контракту № 21-33
от «09» 04 2021г

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №1

на изготовление системы оперативного постоянного тока для

ПС «Зак слободка – 110/10 кВ»

№ п/п	Перечень основных данных и требований	Содержание основных данных и требований
1	Наименование объекта	Трансформаторная подстанция «Зак слободка – 110/10 кВ»
2	Адрес, местоположение объекта	Приднестровская Молдавская Республика, г. Тирасполь
3	Целевое использование объекта	Передача, распределение, трансформация электрической энергии высокого напряжения. Электроснабжение потребителей.
4	Основание для проектирования и строительства	Физический и моральный износ существующего электротехнического оборудования.
5	Вид строительства	Реконструкция
6	Данные о заказчике	Государственное унитарное предприятие «ГК Днестрэнерго» ПМР, г. Тирасполь, ул. Украинская, 5
7	Общие требования	1. Подготовить коммерческое предложение с целью дальнейшего изготовления и поставки шкафа оперативного постоянного тока (ШОТ). <u>Коммерческое предложение должно включать в себя:</u> ➤ Стоимость системы оперативного постоянного тока (ШОТ); ➤ Проектирование, выбор и расчёт применяемого оборудования, в том числе релейной защиты и автоматики (РЗА); ➤ Поставка СР Тирасполь; ➤ Срок поставки; ➤ Полную спецификацию основного применяемого оборудования с указанием производителей (выпрямители, шины, инверторы, конверторы, АКБ, клеммы, автоматические выключатели, предохранители и др...) с указанием технических характеристик; ➤ Обучение обслуживающего персонала на объекте заказчика; ➤ Шеф монтаж оборудования. 2. Раздел проектирование должен в себя включать: - разработка непосредственно конструкторской документации на шкафы оперативного тока согласно технического задания на изготовление ШОТ. - разработка проектной документации демонтажа существующих систем оперативного тока (БПНС, БПН, БПТ) и монтажа новой системы оперативного тока без отключения потребителей. - разработка принципиально монтажных схем распределения оперативного постоянного тока.

ОРИГИНАЛ
ГК ДНЕСТРЭНЕРГО

№ п/п	Перечень основных данных и требований	Содержание основных данных и требований
		- осуществить выбор типа, марки, сечения способа прокладки отходящих кабелей от ШОТ к потребителям оперативного тока. - осуществить расчет токов короткого замыкания во вторичных цепях и выбор номинала предохранителей для защиты отходящих линий с ШОТ. 3.Требования к ШОТ Система оперативного постоянного тока должна состоять из двух шкафов: 1) Шкаф с аккумуляторной батареей 2) Шкаф с выпрямителями и системой распределения 3) Гарантия не менее 36 месяцев 4) ШОТ должен быть выполнен таким образом, чтобы не требовалось производство его технического обслуживания на весь срок службы (не менее 25 лет) за исключением АКБ техническое обслуживание которой оговорено заводом производителем. 5) Все применяемые выпрямители, инверторы, конверторы должны иметь интерфейс на русском языке. ШОТ должен быть оборудован: - системой АВР 0.4 кВ (питания шкафа с выпрямителями) - блоком аварийного освещения. - устройством мигающего света. - защитой от глубокого разряда аккумуляторной батареи - инвертором 220/220 (5 кВА) - ЗИП укомплектовать 100% количеством и типом предохранителей, применяемым в ШОТ - конвертор протоколов в МЭК 61850 - конверторы напряжения DC/DC 220/220/30- 2 шт. Требования к шкафам: - Применить шкафы герметичного исполнения, одностороннего обслуживания - Передняя (лицевая) часть панели представляет собой одностворчатую, прозрачную дверь из ударопрочного стекла; - Ввод контрольных кабелей в шкаф снизу герметичного исполнения. - Габаритные размеры 2300х600х800, цоколь 100 мм; - Шкаф должен быть закрыт сзади и с боковых сторон; - Козырек для диспетчерского наименования с лицевой стороны шкафа; Требование к АКБ: - Аккумуляторная батарея должна быть собрана из 17 аккумуляторов напряжением 12 В - Технология AGM; - общее напряжение аккумуляторной батареи 220V DC; - Емкость 100 А/ч; - Срок службы от 12+ лет; - гарантия на аккумуляторную батарею - не менее 60 месяцев от даты поставки. Требования к выпрямителям: Применить два трехфазных микропроцессорных выпрямителя мощностью по 50 А основанных на использовании IGBT транзисторов;

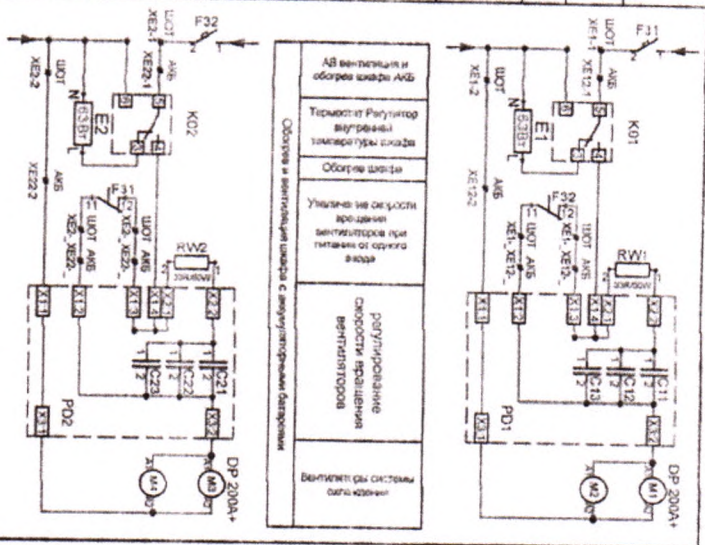
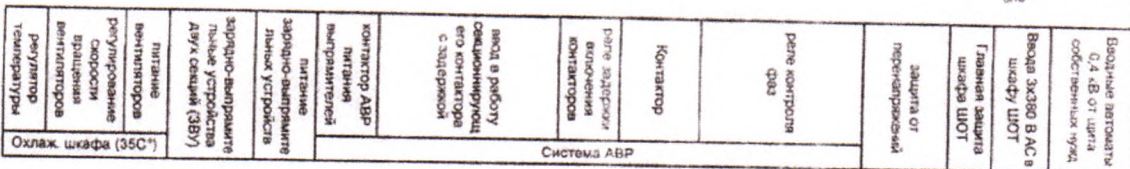


№ п/п	Перечень основных данных и требований	Содержание основных данных и требований
		Выпрямительные устройства должны включать в себя функцию: - Высокая стабильность (<1%) и малая пульсация (<0,5%) напряжения и токов на выходе; - Независимую работу (удобный сервис – быструю замену вышедшего из строя модуля во время работы блока питания). - Автоматическое выравнивание токов между работающими модулями. - Автоматическое отключение неисправного модуля. Необходимый ток выпрямителя обеспечивается остальными модулями. - Гальваническую развязку цепей AC и DC. - Температурную компенсацию напряжения батареи. - Защита от перенапряжения, перегрузки, короткого замыкания. - Автоматический контроль целостности цепи батареи. - Защита от помех сети - Функцию самодиагностики - Иметь функцию архива данных - коммутационные интерфейсы RS 485, USB, ETHERNET Выдача на диспетчерский пункт сигналов: • режимы тревоги (сигнализация посредством сухих контактов); • „глубокий разряд батареи”, • „батарея отключена”, • „авария питания”, • „ненормированная температура батареи”, • „ненормированное напряжение батареи” • „разрыв цепи батареи” <i>Требования к конвекторам DC/DC:</i> Применить микропроцессорные конвекторы, основанные на использовании IGBT транзисторов мощностью 30А: <u>Устройство должно иметь следующие функции безопасности:</u> - От перегрева силовых цепей (ограничивает выходной ток, не прерывая работу Устройства); - От замыкания – электронного типа и с помощью плавких предохранителей; - От повышенного напряжения на выходе. Устройство обеспечивает: - Гальваническую изоляцию от питающей сети; - Стабилизацию выходного напряжения; - Минимизацию излучаемых помех высокой частоты, благодаря использованию многоступенчатых фильтров от помех - Функцию самодиагностики - Иметь функцию архива данных <u>Устройство должно иметь сигнализировать:</u> - Увых. пониженное - Увых. повышенное - Упит. Пониженное - Упит. повышенное - Перегрузка - Нет питания - Блокировка работы - Поврежден датчик темп. - сопротивления изоляции “+” - сопротивления изоляции “-” - Повреждение из измерения сопротивления изоляции - Помехи измерения сопротивления изоляции

№ п/п	Перечень основных данных и требований	Содержание основных данных и требований								
		- Повреждение вентилятора - Повышенная температура - Замыкание на выходе - Авария преобразователя - Перегрев преобразователя. <i>Требования к инвертору:</i> Применить микропроцессорный инвертор, основанный на использовании IGBT транзисторов. <u>Устройство должно иметь следующие функции:</u> - высокая стабильность частоты выходного напряжения; - компактное исполнение; - гальваническая изоляция потребителей от напряжения питающей сети DC; - сигнализация аварийных режимов: - авария инвертора - авария батарейного преобразователя - защита от перенапряжений, повышенного тока и коротких замыканий на выходе Устройства; - защита от глубокого разряда питающей АБ – на сигнал; - низкие уровни пульсаций и высших гармонических составляющих тока, потребляемого от АБ; - наличие выходов дистанционной сигнализации аварийных режимов – ПДС; <u>Параметры инвертора:</u> <table><tr><td>батарейное питание:</td><td>220V DC</td></tr><tr><td>выходное напряжение:</td><td>220V AC</td></tr><tr><td>мощность</td><td>5 кВА</td></tr><tr><td>защита от замыкания на уровне</td><td>5xIn.</td></tr></table> термическая защита (от повышенной температуры силовых элементов) - Перегрев преобразователя. - Функцию самодиагностики - Иметь функцию архива данных - коммутационные интерфейсы RS 485, USB, ETHERNET <i>Требования к системе контроля изоляции:</i> Обеспечить систему контроля изоляции, на каждой из отходящих линий (по фидерный контроль) с возможностью выдачи сигнала на диспетчерский пункт, и дополнительно сухой контакт в общей подстанционную систему сигнализации. - Сигнализирование отсутствия подключения измерительного трансформатора; - 2 релейных выхода (сухие контакты); - коммутационные интерфейсы RS 485, USB, ETHERNET - Коммуникационный протокол: Modbus RTU; - Функцию самодиагностики - Иметь функцию архива данных - сопротивления изоляции '+' - сопротивления изоляции '-' - Повреждение из измерения сопротивления изоляции - Помехи измерения сопротивления изоляции	батарейное питание:	220V DC	выходное напряжение:	220V AC	мощность	5 кВА	защита от замыкания на уровне	5xIn.
батарейное питание:	220V DC									
выходное напряжение:	220V AC									
мощность	5 кВА									
защита от замыкания на уровне	5xIn.									

№ п/п	Перечень основных данных и требований	Содержание основных данных и требований
		Обеспечить контроль изоляции после инвертора, и после DC/DC конвектора (общий, не по каждой линии). <i>Требования к вторичной коммутации:</i> - АВР 0.4 кВ, сигнализация ШОТ, система распределения оперативного тока должна быть выполнена согласно приложения номер №1 - Шины распределения оперативного тока 220В DC должны быть изолированными; - система распределения с количеством отходящих присоединений указана в приложении №1. 4. Общие требования: До начала производства ШОТ, все схемы должны быть согласованы с заказчиком. Вся документация должна быть предоставлена на русском языке.
8	Данные предоставляемые Заказчиком перед началом работ	1. Утвержденное техническое задание на выполнение проектных работ в части поставляемого оборудования. 2. Приложение №1 (схема распределения оперативного тока) Приложение является неотъемлемой частью тех задания служит для помощи в проведении проектных и монтажных работ. 3. Принципиально монтажные схемы устройств РЗА трансформаторных подстанций «Зак. Слободка – 110/10кВ». 4. План размещения электротехнического оборудования трансформаторных подстанций «Зак. Слободка – 110/10кВ».

ОРИГИНАЛ
Лист 2 из 3



Man	Kolleg	Fach	Wk	Doz	Thema	Altklausur

Схема ШОТ ±220В с АКБ и СКСи
Целу переменного тока и АВР